

Band I

Dämmerstunde

Dämmerstonn



Mundartgedichte
des Herbsteiner Heimatdichters
Lorenz Leister

Übersetzung von Christine Baumgart

Band I

Dämmerstunde

Dämmerstonn

Mundartgedichte
des Herbsteiner Heimatdichters

Lorenz Leister

Übersetzung von Christine Baumgart

Edition Geschichte Herbstein

Impressum

- Herausgeber: Museums-, Geschichts- und Kulturverein Herbstein e.V.
Gedichte: Lorenz Leister
Übersetzung: Christine Baumgart
Bilder: N. Ruhl und unbekannte Fotografen
alle Bilder wurden grafisch verändert.
Anhang: Herbsteiner Mundart von Pfarrer Hermann Narz
Auszüge aus den Lauterbacher Sammlungen
Gestaltung u.
Herstellung: Nikolaus Ruhl

© 2022 Christine Baumgart
Edition Herbsteiner Mundart
Band I, 1. Auflage – Alle Rechte vorbehalten

Inhalt

Inhalt	5
Vorwort	7
Häabstai om Vochelsbarg.....	9
Aal Handwoark	12
Die Foahrroaddur.....	14
Es wied baal schnäie	16
Im Wender.....	18
Kadoffelsopp.....	22
Koez vir de Noaicht	24
Die Zäit denoach.....	26
Dämmerstonn.....	30
Ennerwaigs	34
Baouchwedde.....	36
Die Schrullerbichs	38
Vom Däiwel besasse	40
Off de Wässerling.....	41
Feste fäiern bie se falle	44
Die Klaaderdur.....	48
Noachdenkliche Mundoart.....	51
Die Notloach.....	52
Es well Jaicherje	53
Stermische Zäite	54
Velobungszäit.....	56
Persiflage auf ein altes Haus.....	58
De Quetschekaan	60
De Aggergaoul	62
Ballade vom Päifemächer	63
Übersetzung	67
Ein kleine Nachlese	85



Lorenz Leister 1924 – 2015

Vorwort

Lorenz Leister wurde 1924 in Herbststein geboren. Als Sohn einfacher Leute war seine Kindheit geprägt von den Härten der Zeit. Seine Jugendjahre musste er, wie viele seiner Zeitgenossen, mit der Waffe in der Hand verbringen. Auch nach dem Krieg war sein Leben nicht einfach. Ein stilles Glück an der Seite seiner Frau, das durch die Geburt der beiden Kinder gekrönt wurde, waren die seltenen Höhepunkte seines jungen Lebens. Erst spät begann er, sich seiner innersten Berufung zu stellen und verfasste Hunderte von Gedichten und Märchen. Herausragend hierbei sind die Mundartgedichte, in denen er das bäuerliche Leben auf dem Land in einer Zeit, die uns heute fremd ist, auf anschauliche Weise beschreibt. Gekonnt zeichnet er mit seinen Mundartgedichten eindrucksvolle Bilder einer vergangenen Epoche, die uns nachdenklich machen, aber auch ein gelegentliches Schmunzeln nicht vermissen lassen.

Unser heimischer Dialekt mit seinen vielfältigen Ausdrucksmöglichkeiten birgt einen unendlichen Schatz an Worten, für die es im Hochdeutschen keine Entsprechung gibt. Ein wunderbares Beispiel ist hier das kleine Wörtchen „urfd“. Es beschreibt den Zustand, wenn der Regen aufgehört hat, aber nur für kurze Zeit. Der Regen wird bald wieder einsetzen. Hierfür gibt es im Hochdeutschen keine eindeutige Bezeichnung. Aber wir sagen „Es ist urfd!“ und jeder weiß Bescheid.

Im Anhang finden Sie die Übersetzung der jeweiligen Mundartgedichte. Hierbei lag der Fokus immer auf der Aussage des Erzählten, was nicht immer eine Reimform ermöglichte. Trotzdem oder gerade deshalb konnte der ursprüngliche Charme der Verse erhalten bleiben.

Ich wünsche Ihnen viele unterhaltsame Stunden mit dem vorliegenden Gedichtband.

Christine Baumgart



Häabstai om Vochelsbarg

In Häabstai om Vochelsbarg säing mer deheim.
Es is firwoahr en klaine Oed.
O doadevo schräib äich ez en Reim
o gebroauch es echt Häabstainer Woet.

Die Kerch steht medde in de Stoadt,
friher gehoed doas zum gute Ton.
Ned wäit devo, es Haous fien Roat
o em Borchemeister säin Thron.

Ems aal Häabstai steht noch die Maouer,
die sodd im Kriech vir Fäinde schitze.
Es woar e Sach vo langer Daouer,
häit dät se secher nix me netze.

Die aale Wehrtirm wäise noch Proacht,
alles is wieder uffpoliert.
Mer hoat se zu Attraksione gemoaicht,
bie sich's in onserer Zäit gehiet.

Bu friher Fiederlabbe o Goade woan,
säing häit naoue Häiser o scheene Gasse.
Mir musste of dan aale foahn,
doa loagge Schotterstai in Masse.

Es Backhaous steht noch emmer in de Mang,
äwer ess dient em annen Zweck,
zum Bäcker geh die Läit scho lang
o kaufe doet ihr Brot o Weck.

Bäim Viaduk is ach ez Ruh,
em Liesje is de Dampf aousgegange.
Bis Gaden is die Bahnstreck zu,
nur Dissel dung doa ez noch prange.

Doadefir ho mer e naou Attraksion,
es Thermoalboad im Kabellewaald.
Doa ening geht e geherig Poetzjon,
segoar im Wender, wenn's daouße kaalt.

Es Kolping is maistens aousgebucht.
Doa owe läit's joa aach recht schee.
Nur im Wender hoat scho mancher geflucht,
ban's Gloadäis goab äwer recht vill Schnee.

Fir Arwed is ez ach gesorcht,
noaue Werke gidts in onsere Welt,
doarem wied im Loade nedme geborgt,
kaoum ainer is noch ohne Geld.

Bie gahn mer frieher off's Haidegroab ging,
en scheene Wäitblick hatt mer emmer doa owe.
En Aoussichtsturm gehiet doet hing
O dar Bedong e Steck enib geschowe.

Aous em Bahnhof is en Schandfleck gewoen,
secher kennt mer da anescht gestaalte.
Äwer boas netzt em kleine Mann säin Zoen,
es Kapitaol kann ungeniert doet walte.



Om Ofangk ho äich 's en klaine Oed genaant,
die „Stadt auf dem Berge“ – onser Häabstai.
Wäit iwer Hesse is se bekaant,
o doas ned vom Foeseltszuch elai.

Nemmt mer emoal alles zusomme,
vo naouer o aaler Tradition
wied jeder schnell druff komme,
dess Häabstai e besondersch Region.

Doarem wäist aouen Stolz, ihr Läit,
doch säit recht hefflich zu de Freme.
Im Lawe wäan mer ned so wäit,
ban die plezlich ned me keme.

Ban's aach ab o zu e bessje zweckt,
mer ho doch scho annen Stich verdreckt.
Haalt die Tradition hoch o hehr,
zu aouer Fraid o Häabstais Ehr.

Aal Handwoark

De Ellevoadder setzt bäim Owe,
en Kadoffelskorb zwesche de Knie.
Im zohlos Maoul qualmt säin Glowe,
dar brennt scho säit häitemoije frieh.

De Korb braouch endlich en naoue Kranz,
säit viemjoahr is dar joa scho kabutt.
Es is kai schee Wader o daouße raants,
e Zäit, bu mer so aout mache dutt.

Die Eller setzt e gaanz Steck devo
o hoat en Oarvel Woll om Schoß.
Es Spennroad hoat's ere ogedo,
doas lesst se im Wender ned me los.

Bäilafig frägt se: Bu säing da die Kenn?
Die Schull is doch scho e gaanz Wäil aous.
Die renne bestemmt off de Gass erem,
bäi so em Wader geht mer ins Haous!

E boar naoue Batsche misst äich ho,
moen kennst de däich joa dro gemache.
Die aale ho äich lang genunk ogedo,
moenmoije gabb ich der die Sache.

Owe, om Bude, läie die Läist,
de Batschezwien is in de Kommod.
Äich ho noch Stoff, dar is recht fäist,
dar iss noch vo mäier aale Gohd.

De Ellevoadder – ned joa, ned na,
ar dutt els hätt's en ned betroffe.
Dar woarme Owe o daouß de Ra,
groad woar e ewink inggeschloffe.

Aal Schloffkapp, schempt doa gläich die Eller,
wis de da so frieh scho wieder mied?
Äich stäich doch moijens uff vill beller,
doa riechst du im Bett noch ned ai Glied.

Däi Batsche mach äich äascht iwermoen,
zeäascht komme fien Stall mäi Bahse dro.
Die Räiser läie im Schubbe voen,
äich muss im Stall naoue Bahse ho!

Doa brommelt die Eller in ihr Woll:
Fir mäich is schönbar emme kai Zäit.
Mecht nur wesse, boas dar Zures soll,
mr maint groad, äich wär ai vo freme Lät.

Du kriechst däi Batsche, säing zefriede,
bis iwermoen wied's secher noch geh.
Noachher holl äich de Kenn ihr Schliede,
äich glaib, in dräi Doag ho mer Schnee.

So woasch bäi de Eller o ierm Mann,
alles mussde se selwer mache.
Frägt doch emoal, bar doas häit noch kann:
Kerbflaichte, Baase benne, Batsche mache.

Die Foahrroaddur

Bie schee wäasch frieher gewase,
hätte mer ach e Foahrroad gehat.
Ban mer häit die Kenn sejht rase,
staount mer o is mitonner platt.

Die ho die reinste Maschine
mit ville Schikane o Schalter.
Missde mir die häit bediene,
riffe die Kenn: „Mein Gott, Walter.“

Debäi woan mer ach ned demmer,
mer kaant die Technik halt noch ned so.
Offs Debbemoad gings ehenner,
doet loagge Rohme, bie woan mir froh.

Zwai Räder hatt mer maistens gläich,
ostoatt Pedale däts en Knettel.
Mir fiehlde ons himmelo räich,
de Zweck - sprecht mer – heiligt die Mettel.

Mir braoucht kai Lecht o kai Schell,
dar Droahtesel moaicht genunk Rabatz.
O zudam woan mir joa im Fell,
bans schlemm wur, riff mer einfach: „Mach Platz.“

Dann gings off Dur, em Barg enuff,
nadirlich musst mer doething scherche.
Owe setzt sich dann einer druff,
dam däts scho gläich im Moage wirche.

Maistens gings ohne Schramme ab,
es ging joa ach ned so rasend schnell.
Vom Holbern fill efdesch die Kapp,
die loagg im Groawe äwer im Fell.

De Soaddel ho äich vegesse:
En Lombe wur geweggelt ems Ruhr,
dan braucht mer kaim ozemesse.
Sie woar joa ned langk, ons Foahrroaddur.



Es wied baal schnäie

Die Kroache schräie
o zaouche flutternd zur Stoad,
ess wied baal schnäie...
Wohl dam, dar geht om rechde Poad,
om rechde Waig, boas secher netzt,
wohl dam, dar Haous o Heimat hoat.

Flaoucht, ihr Viechel, flaoucht,
horcht nur off dan raouhe Ton.
Dar Wend, dar witend ez scho faoucht,
de melle Häabstsonn groad zum Hohn.
Ar träibt mit ons e goaschdich Spill.
Bräingt Schnee o Äis o wäht recht vill.
Aisblomme bliehe, nur kein Mohn.

Starr ruht de Wäiher,
vestommt iss Enteschnoattern.
Bie e Ungehäier
dutt blechern die Wäsch daouß knattern.
Iss ons Welt recht wenderlich kaalt,
steh starr die Baim, vool Schnee im Waald,
dung die dorre Eesder flattern.

Drem säing off de Hut,
o schitz dich zäitig vir laid.
Noach dare kaale Flut
winkt naouer Lenz mit Lawensfraid.
Wenn aach ez oarch de Oststurm weht,
aach strenge Herrn die Luft aousgeht.
Dann stroahlt die Welt im naoue Klaid.

Die Kroache schräie
o zaouche flutternd zur Stoad,
ess wied baal schnäie...
wohl dam, dar Haous o Heimat hoat.



Im Wender

Teil 1

Ihr Lait, ihr Lait, boas hoads geschnait,
ez ho mer rechdich Wenderzait!
Iberoal off Flur o Gasse
läid de Schnee in große Masse –
segoar de Bude läid e wing vool.

Doa fiele mir Kenn ons so rechdich wohl.
De Koasdeschliede kemmt vom Bude erab,
o scho geht's mit Hurra em Boachwaig enab.

De Schneepluck is aach scho om raoume,
doa gids kale Finger, ned nur die Daoume!
Die Woch is de Kiwels Andon dro,
ääscht geht's in de Braidegass enab o eno.
Dann komme die annen Gässerje dro,
doa wied's mitonner scho Aouere zwo.

Äwer es schnait wäider, de Boachwaig is zu,
en Haoufe Schliede o Kenn säing doa im Nu.
Hermann o Joseb säit doch emaal klug,
mer mache zesomme en Schlangezug!
Die Schliede waen zesomme gebonne,
mer won emaal sääh, bi wäit mer komme!

De Lenker setzt om zwaite Schliede,
dar muss ebbes kann, doas kann kai Niede!
Dann geht's enab im Tempo – Juchhee!!! –,
doch ned lang o mer läie all im Schnee.

Woar doas en Spass, boas ho mer gelacht!
Ez geht's bal heim, es wied scho Noaicht!

Doas woar de ääschde Doag im Schnee,
o Kennerzäit, bi woaschde schee!

Teil 2

Om annen Moije konnte mer länger schloffē,
de Schnee hoad's diesmoal rechdich gedroffe.
Chresdoagsferie hadde mer scho,
bi woan mir Kenn all himmelo froh.

De Ranze woar fir ons ez gläich Null,
mir brauchte dräi Woche ned in die Schull.
Mit em Schliede gings vebäi o de Läit,
mer hadde kaoum zum Esse Zäit.

